

MI VIAJE A MÉXICO, PARTE 2

Season 10, episode 36

Small Town
Spanish
Teacher

En la primera parte de mi viaje a México, exploré la ciudad de Playa del Carmen, la isla de Cozumel y las ruinas de Chichén Itzá. Cada lugar tenía su propio encanto.

In the first part of my trip to Mexico, I explored the city of Playa del Carmen, the island of Cozumel, and the ruins of Chichén Itzá. Each place had its own charm.

Una gran razón por la que decidí hacer el tour que elegí fue la variedad de lugares. No quería pasar mis vacaciones en un hotel o centro turístico. Quería viajar.

One big reason I decided to take the tour I chose was the variety of places. I didn't want to spend my vacation in a hotel or resort. I wanted to travel.

Después de una noche en Valladolid, fuimos a un cenote. Hay más de 6,000 cenotes en la península de Yucatán. Un cenote es un lago que recibe su agua de ríos subterráneos. Hay cenotes que están completamente abiertos, parcialmente abiertos y completamente cubiertos. Los más populares son los cenotes cubiertos que se encuentran en cuevas subterráneas.

After a night in Valladolid, we went to a cenote. There are more than 6,000 cenotes in the Yucatán Peninsula. A cenote is a lake that gets its water from underground rivers. There are cenotes that are completely open, partially open, and completely covered. The most popular ones are the covered cenotes that are found in underground caves.

Algunos sitios tienen múltiples cenotes en un lugar. Estos sitios pueden ser muy populares. Mi grupo fue a un lugar con un solo cenote. Como he enseñado sobre cenotes y he visto varias fotos, y me encanta el agua, estaba especialmente emocionada por nadar en un cenote.

Some places have multiple cenotes in one location. These places can be very popular. My group went to a place with only one cenote. Because I have taught about cenotes and have seen many photos, and because I love water, I was especially excited to swim in a cenote.

El cenote estaba a 59 pies (18 metros) bajo tierra. El agua del cenote era muy profunda, midiendo 65 pies (20 metros). Como es tan profunda, todos —aun los más fuertes— necesitan llevar un chaleco salvavidas. El agua era fría, algo muy bienvenido con el calor del día. Tenían una tirolesa y fue muy divertido usar ese método para caer en el agua.

The cenote was 59 feet (18 meters) below the ground. The water in the cenote was very deep, measuring 65 feet (20 meters). Because it is so deep, everyone—even the strongest swimmers—needs to wear a life jacket. The water was cold, which was very welcome in the heat of the day. They had a zip line, and it was very fun to use that method to fall into the water.

Pasé mucho tiempo nadando y jugando en el agua. Sin embargo, era frío en la caverna del cenote y decidí salir para descansar en una hamaca al sol por un rato. Miré los árboles y las flores y vacié mi mente —algo que para mí no es fácil. Después de tomar el sol y calentarme, volví al cenote. Esta vez estaba sola en el agua. Nadé por la caverna mirando las formaciones de roca. En un momento unas hojas verdes y flores blancas cayeron del hueco en el techo y flotaron hacia el agua. Era mágico.

I spent a lot of time swimming and playing in the water. However it was cold inside the cenote cavern, so I decided to leave and rest in a hammock in the sun for a while. I looked at the trees and the flowers and emptied my mind—something that is not easy for me. After sunbathing and warming up, I returned to the cenote. This time I was alone in the water. I swam through the cavern looking at the rock formations. At one moment, green leaves and white flowers fell from the opening in the ceiling and floated on the water. It was magical.

La parada para la noche fue Mérida. Mérida es una ciudad preciosa establecida en el año 1542 (mil quinientos cuarenta y dos). Es la capital del estado mexicano Yucatán y es la ciudad más grande en todo el sur de México. Además, es considerada una de las ciudades más seguras de México y de todas las Américas.

Our stop for the night was Mérida. Mérida is a beautiful city founded in 1542 (one thousand five hundred forty-two). It is the capital of the Mexican state of Yucatán and the largest city in the entire south of Mexico. It is also considered one of the safest cities in Mexico and in all of the Americas.

Mérida, como muchas ciudades en las Américas, fue construida sobre una ciudad maya. La ciudad original se llamaba Ti'ho y tenía cinco pirámides. Los conquistadores usaron las piedras de las pirámides en la construcción de edificios en la ciudad de Mérida, incluso en la catedral. Es posible ver esas piedras mientras caminas por la ciudad.

Mérida, like many cities in the Americas, was built on top of a Maya city. The original city was called Ti'ho and had five pyramids. The conquistadors used stones from the pyramids to build buildings in the city of Mérida, even the cathedral. It is possible to see those stones while you walk through the city.

Como parte del tour de Mérida, visitamos el palacio municipal. Mi parte favorita del palacio municipal era el arte. Había murales de la creación de los hombres. Según los mayas, los dioses formaron a los hombres del maíz (de hecho, "maya" significa "del maíz"). También había interpretaciones artísticas de la bandera mexicana y de los héroes de la revolución.

As part of the tour of Mérida, we visited the city hall. My favorite part of the building was the art. There were murals showing the creation of humans. According to the Maya, the gods formed humans from corn (in fact, "maya" means "from corn"). There were also artistic interpretations of the Mexican flag and the heroes of the revolution.

Esa noche había una presentación de baile folclórico en la plaza. Las parejas eran hombres y mujeres mayores y fue divertido verlos bailar con su ropa tradicional.

That night there was a folkloric dance performance in the plaza. The couples were older men and women, and it was fun to watch them dance in their traditional clothing.

El siguiente día en México era mi favorito. Era un día libre con una excursión opcional a Uxmal. Cuando veo fotos de las ruinas de México, las de Uxmal son mis favoritas. Éramos seis de nosotros que decidimos hacer la excursión. Nos levantamos temprano y manejamos por un poco más de una hora al sur.

The next day in Mexico was my favorite. It was a free day with an optional excursion to Uxmal. When I see photos of ruins in Mexico, the ones from Uxmal are my favorites. Six of us decided to go on the excursion. We woke up early and drove a little more than an hour south.

Cuando llegamos a Uxmal, no había casi nadie. El guía nos habló un poco del área. Nos explicó el significado del árbol ceiba, también llamado el árbol de la vida por su conexión entre los mundos. Nos mostró unas cosas interesantes, y luego nos dio tiempo para explorar.

When we arrived at Uxmal, there was almost no one there. The guide talked to us a little about the area. He explained the meaning of the ceiba tree, also called the tree of life because of its connection between the worlds. He showed us some interesting things and then gave us time to explore.

Uxmal era una ciudad muy importante por un periodo breve al final del siglo nueve. Fue construida en el siglo seis y fue abandonada en el siglo dieciséis. Las ruinas incluyen la Pirámide del Adivino, el Cuadrángulo de las Monjas, el Palacio del Gobernador, el Palomar y, por supuesto, el Juego de Pelota.

Uxmal was a very important city for a short period at the end of the ninth century. It was built in the sixth century and abandoned in the sixteenth century. The ruins include the Pyramid of the Magician, the Nunnery Quadrangle, the Governor's Palace, the Dovecote, and of course the Ball Court.

Las ruinas de Uxmal son muy diferentes de las de Chichén Itzá. En primer lugar, son menos visitadas. No hay tanta gente. No había otro grupo cuando visitamos la Pirámide del Adivino y no hay personas en la mayoría de mis fotos. Con significativamente menos turistas, no hay vendedores dentro de las ruinas, así que puedes caminar y explorar a tu gusto.

The ruins of Uxmal are very different from those of Chichén Itzá. First, they are less visited. There are not as many people. There was no other group when we visited the Pyramid of the Magician, and there are no people in most of my photos. With significantly fewer tourists, there are no vendors inside the ruins, so you can walk and explore at your own pace.

Algo que puedes hacer en Uxmal que no puedes hacer en Chichén Itzá es caminar sobre las ruinas. No puedes subir a la Pirámide del Adivino, pero sí puedes subir al Palacio del Gobernador. Desde el Palacio del Gobernador, hay una vista magnífica de la pirámide. Parece que está saliendo de entre los árboles.

One thing you can do in Uxmal that you cannot do in Chichén Itzá is walk on the ruins. You cannot climb the Pyramid of the Magician, but you can climb the Governor's Palace. From the Governor's Palace there is a magnificent view of the pyramid. It looks like it is rising from the trees.

Como tuvimos más tiempo para explorar, tuve más tiempo para observar y apreciar la arquitectura y el arte. Los mayas decoraban los edificios con sus dioses y símbolos sagrados. Usé el zoom en mi teléfono como si fueran binoculares para ver los detalles de los relieves y estatuas. Es fascinante que esos detalles todavía estén allí todos esos años después de su construcción.

Because we had more time to explore, I had more time to observe and appreciate the architecture and the art. The Maya decorated the buildings with their gods and sacred symbols. I used the zoom on my phone like binoculars to see the details of the reliefs and statues. It is fascinating that those details are still there all these years after they were built.

No todas las ruinas están en buena forma. Hay pilas de rocas que antes eran grandes edificios, o hasta pirámides. Hay evidencia de erosión y hasta robo y destrucción de piedras preciosas. Pero en general, las ruinas de Uxmal están en buenas condiciones y allí puedes ver el trono del jaguar con sus dos cabezas. Recomiendo que las visiten si tienen la oportunidad.

Not all the ruins are in good condition. There are piles of stones that were once large buildings or even pyramids. There is evidence of erosion and even theft and destruction of precious stones. But in general, the ruins of Uxmal are in good condition, and I recommend visiting them if you have the opportunity.

Las ruinas de Uxmal no eran las únicas en esa excursión. También visitamos las ruinas más pequeñas de Kabah. Kabah significa “mano poderosa” en maya. Las estructuras de allí honran al dios Chaac. Chaac es el dios de la lluvia. Era muy importante en Kabah porque es una región más árida, sin cenotes.

The ruins of Uxmal were not the only ones on that excursion. We also visited the smaller ruins of Kabah. Kabah means “powerful hand” in Maya. The structures there honor the god Chaac. Chaac is the god of rain. He was very important in Kabah because it is a more arid region without cenotes.

El dios Chaac está representado en los edificios con una nariz larga, un poco como el tronco de un elefante. Tiene la boca abierta, mostrando sus dientes.

The god Chaac is represented on the buildings with a long nose, a bit like the trunk of an elephant. His mouth is open, showing his teeth.

Como en otros sitios, hay relieves mayas y varias esculturas y estatuas. Una cosa interesante en Kabah es su uso de curvas. Hay un edificio que tiene piedras cortadas para imitar columnas. Hay otro edificio con dos estatuas grandes con piernas y brazos redondos. Parece algo pequeño, pero muchas veces las piedras en los edificios eran planas para preservar la estructura.

Like in other sites, there are Maya reliefs and various sculptures and statues. One interesting thing about Kabah is its use of curves. There is a building with stones cut to imitate columns. There is another building with two large statues with round legs and arms. It seems like a small detail, but many times the stones in the buildings were flat in order to preserve the structure.

Después de un día de ruinas, nuestro pequeño grupo volvió a Mérida a reunirnos con los demás. Los que se quedaron en Mérida disfrutaron de un día de compras y relajación. Salimos a comer y luego fuimos a ver una banda de salsa. Allí bailé con un compañero del grupo. Me encanta bailar, pero típicamente bailo sola en mi cocina. No había bailado con un compañero en mucho tiempo, así que necesitaba un momento para recordar. Cuando encontré el ritmo, fue tan divertido. Bailar la salsa fue el fin espectacular de un día perfecto en México.

After a day of visiting ruins, our small group returned to Mérida to meet the others. Those who stayed in Mérida enjoyed a day of shopping and relaxation. We went out to eat and then went to see a salsa band. There I danced with a partner from the group. I love dancing, but I usually dance alone in my kitchen. I had not danced with a partner in a long time, so I needed a moment to remember how. Once I found the rhythm, it was so fun. Dancing salsa was the perfect ending to a perfect day in Mexico.

Simple Stories in Spanish. Season 10, episode 36: *Mi viaje a México, parte 2*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.